Πρακτικός οδηγός για τον μηχανισμό της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την πληροφόρηση σχετικά με το αλλοδαπό δίκαιο (ETS αριθ. 62) και το πρόσθετο πρωτόκολλο (ETS αριθ. 97)



www.coe.int/cdcj

CDCJ

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE

Πρακτικός οδηγός για τον μηχανισμό της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την πληροφόρηση σχετικά με το αλλοδαπό δίκαιο (ETS αριθ. 62) και το πρόσθετο πρωτόκολλο (ETS αριθ. 97)

που προετοίμασε η Ευρωπαϊκή Επιτροπή Νομικής Συνεργασίας (CDCJ)

Συμβούλιο της Ευρώπης

Γαλλική έκδοση:

Guide pratique sur les mécanismes de la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger (STE αριθ. 62) και το πρόσθετο πρωτόκολλό του (STE αριθ. 97)

Οι απόψεις που εκφράζονται στο παρόν έργο είναι ευθύνη των συγγραφέων και δεν αντανακλούν απαραίτητα την επίσημη πολιτική του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Η αναπαραγωγή αποσπασμάτων (έως 500 λέξεων) επιτρέπεται, εκτός από εμπορικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι διατηρείται η ακεραιότητα του κειμένου, το απόσπασμα δεν χρησιμοποιείται εκτός πλαισίου, δεν παρέχει ελλιπείς πληροφορίες και δεν παραπλανά με άλλο τρόπο τον αναγνώστη ως προς τη φύση, το πεδίο εφαρμογής ή το περιεχόμενο του κειμένου. Η πηγή του κειμένου πρέπει πάντα να αναφέρεται

ως εξής: «© Συμβούλιο της Ευρώπης, έτος έκδοσης». Όλα τα άλλα αιτήματα που αφορούν την αναπαραγωγή/μετάφραση του συνόλου ή μέρους του εγγράφου πρέπει να απευθύνονται στη Διεύθυνση Επικοινωνίας του Συμβουλίου της Ευρώπης (F-67075 Strasbourg Cedex

ή publishing@coe.int).

Όλη η αλληλογραφία σχετικά με το παρόν έγγραφο πρέπει να απευθύνεται στη Διεύθυνση Νομικής Συνεργασίας, Γενική Διεύθυνση Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και Κράτους Δικαίου (DGI-CDCJ@coe.int).

Σχεδιασμός εξωφύλλου και σελιδοποίηση: Τμήμα Παραγωγής Εγγράφων και Εκδόσεων (SPDP), Συμβούλιο της Ευρώπης

Φωτογραφίες: © Συμβούλιο της Ευρώπης, Shutterstock

Η παρούσα έκδοση δεν έχει υποβληθεί σε επιμέλεια από τη Συντακτική Μονάδα του SPDP για τη διόρθωση τυπογραφικών και γραμματικών λαθών.

© Συμβούλιο της Ευρώπης, Φεβρουάριος 2025

Τυπώθηκε στο Συμβούλιο της Ευρώπης

Ο παρών πρακτικός οδηγός εκπονήθηκε κατόπιν Συνεργασίας (CDCJ). Μετά από εξέταση, η έκδοσή του εγκρίθηκε από την CDCJ κατά την 103η σύνοδο ολομέλειας (19-21 Νοεμβρίου 2024).

Περιεχόμενα

ΣΤΟΧΟΙ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ	**4**
ΒΑΣΙΚΑ ΣΗΜΕΙΑ ΕΝΟΣ ΑΙΤΗΜΑΤΟΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ	**5**
1. Ο αιτών	5
2. Το περιεχόμενο του αιτήματος	6
3. Η διαβίβαση της αίτησης	7
ΒΑΣΙΚΑ ΣΗΜΕΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΤΥΠΩΣΗ ΜΙΑΣ ΑΠΑΝΤΗΣΗΣ	**9**
1. Η αρμόδια αρχή για την απάντηση	9
2. Το περιεχόμενο της απάντησης	9
3.Το πεδίο εφαρμογής των υποχρεώσεων των αρχών του κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση	10
4. Η διαβίβαση της απάντησης	11

Στόχοι της σύμβασης και του πρωτοκόλλου

Ο κύριος στόχος της Σύμβασης και του Πρόσθετου Πρωτοκόλλου της είναι να διευκολύνουν την κατανόηση του περιεχομένου του αλλοδαπού δικαίου στα συμβαλλόμενα κράτη μέλη, όταν προκύπτουν ζητήματα σχετικά με αυτό κατά τη διάρκεια νομικών διαδικασιών

Για να επιτευχθεί αυτό, τα εν λόγω μέσα θεσπίζουν επικοινωνία μεταξύ των αρχών του κράτους μέλους που πρέπει να εφαρμόσει ένα αλλοδαπό δίκαιο (αιτούν κράτος) και των αρχών του κράτους μέλους από το οποίο προέρχεται το εν λόγω δίκαιο (καλούμενο κράτος).

Οι αρχές του κράτους που καλείται να παράσχει τη συνδρομή βρίσκονται στην καταλληλότερη θέση για να γνωρίζουν το δίκαιο που αποτελεί το αντικείμενο της ερώτησης. Δεν είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή του εν λόγω δικαίου στη συγκεκριμένη υπόθεση που εγείρει το ζήτημα, για την παροχή λύσης επί της ουσίας ή για την παροχή συμβουλών. Αποστολή τους είναι αποκλειστικά η παροχή αντικειμενικών και αμερόληπτων πληροφοριών σχετικά με το εσωτερικό τους δίκαιο στις αρχές του αιτούντος κράτους.

Το υλικό πεδίο εφαρμογής είναι ευρύ:

- Σύμφωνα με τη σύμβαση, μπορούν να ζητηθούν πληροφορίες σχετικά με το αστικό και εμπορικό δίκαιο, τις διαδικασίες αυτών, καθώς και τη δικαστική οργάνωση. Είναι επίσης δυνατό να ζητηθούν πληροφορίες σχετικά με κανόνες που αφορούν άλλους κλάδους του δικαίου, όταν οι κανόνες αυτοί έχουν σχέση με αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.
- Σύμφωνα με το πρωτόκολλο, μπορούν να ζητηθούν πληροφορίες σχετικά με ποινικές υποθέσεις, ουσιαστικό και δικονομικό δίκαιο, καθώς και σχετικά με τη δικαστική οργάνωση, συμπεριλαμβανομένης της εισαγγελίας, και σχετικά με το δίκαιο που αφορά την επιβολή ποινικών μέτρων.

Βασικά σημεία ενός αιτήματος παροχής πληροφοριών

1. Ο αιτών

Στόχος είναι να περιοριστούν οι αιτήσεις σε ουσιώδη ζητήματα, ώστε να μην επιβαρύνονται οι αρχές του κράτους στο οποίο υποβάλλονται οι αιτήσεις και να διευκολυνθεί η αποτελεσματική και έγκαιρη απάντησή τους.

a. Αστικές και εμπορικές υποθέσεις

Καθορίζονται δύο σωρευτικές αρχές:

- ► **Η πρώτη αρχή είναι ότι το αίτημα παροχής πληροφοριών σχετικά με το αλλοδαπό δίκαιο πρέπει να προέρχεται από δικαστική αρχή.** Υπάρχουν δύο εξαιρέσεις από τον κανόνα αυτό:
  - Το αίτημα μπορεί να υποβληθεί από άλλη αρχή, αλλά πρέπει στη συνέχεια να εγκριθεί από δικαστική αρχή. Μπορεί, για παράδειγμα, να υποβληθεί από συμβολαιογράφο ή εκκαθαριστή που ασχολείται με το αλλοδαπό δίκαιο.
  - Σύμφωνα με το Πρωτόκολλο, το αίτημα μπορεί επίσης να υποβληθεί από οποιαδήποτε αρχή ή πρόσωπο που ενεργεί στο πλαίσιο ενός επίσημου συστήματος νομικής συνδρομής ή παροχής νομικών συμβουλών. Υπάρχουν, ωστόσο, δύο περιορισμοί: (i) πρέπει να ενεργούν προς όφελος οικονομικά μειονεκτούντων προσώπων και (ii) πρέπει να ενεργούν στο πλαίσιο ενός επίσημου συστήματος. Επομένως, μια ένωση που παρέχει νομική συνδρομή σε άτομα που βρίσκονται σε κατάσταση φτώχειας, αλλά δεν έχει εξουσιοδοτηθεί από τις αρχές του κράτους της ι, δεν μπορεί να έχει πρόσβαση σε αυτόν τον μηχανισμό.
- **Η δεύτερη αρχή είναι ότι το αίτημα πρέπει να αφορά διαδικασίες που βρίσκονται ήδη σε εξέλιξη. Σύμφωνα με το Πρωτόκολλο, ένα τέτοιο αίτημα μπορεί επίσης να υποβληθεί όταν εξετάζεται η έναρξη μιας διαδικασίας.** Η γνώση του αλλοδαπού δικαίου μπορεί στην πραγματικότητα να είναι καθοριστικήπριν από την έναρξη της διαδικασίας. Για παράδειγμα, σύμφωνα με το Πρωτόκολλο, μπορεί να είναι απαραίτητο για μια δικαστική αρχή ή οποιαδήποτε αρχή ή πρόσωπο που ενεργεί στο πλαίσιο επίσημων συστημάτων νομικής

συνδρομής ή νομικής συμβουλής εκ μέρους οικονομικά μειονεκτούντων προσώπων να γνωρίζει το περιεχόμενο του αλλοδαπού δικαίου πριν από την υποβολή μιας υπόθεσης στο δικαστήριο. Από την άλλη πλευρά, δεν μπορεί να υποβληθεί αίτημα με σκοπό τη σύνταξη σύμβασης. Ομοίως, η προϋπόθεση ότι το αίτημα πρέπει να υποβάλλεται σε σχέση με δικαστικές διαδικασίες αποκλείει τη χρήση αυτού του μηχανισμού από έναν ληξίαρχο που πρέπει να εφαρμόσει αλλοδαπό δίκαιο για να συντάξει ένα ληξιαρχικό έγγραφο.

b. Σε ποινικές υποθέσεις, οι κανόνες καθορίζονται στο Πρωτόκολλο:

Η αίτηση μπορεί να υποβληθεί από δικαστήριο, αλλά και από οποιαδήποτε δικαστική αρχή αρμόδια για τη δίωξη ή την εκτέλεση τελεσίδικων ποινών. Επομένως, η εισαγγελία μπορεί να υποβάλει μια τέτοια αίτηση. Ωστόσο, η αίτηση πρέπει να αφορά αδικήματα τα οποία, κατά τον χρόνο υποβολής της αίτησης, υπάγονται στη δικαιοδοσία των αρχών που υποβάλλουν την αίτηση.

Το αίτημα μπορεί να υποβληθεί όταν νομικές διαδικασίες έχουν ήδη ξεκινήσει ή όταν εξετάζεται η λήψη νομικών μέτρων. Επομένως, για τα κράτη που εφαρμόζουν την αρχή της διπλήςεγκληματικότητας , οι αρχές τους έχουν τη δυνατότητα να επαληθεύσουν ότι πληρούται η προϋπόθεση αυτή, καθώς το αδίκημα είναι τιμωρητέο σύμφωνα με το αλλοδαπό δίκαιο πριν από την έναρξη της δίωξης.

2. Το περιεχόμενο του αιτήματος

Για να διασφαλιστεί η αποτελεσματικότητα της διαδικασίας, πρέπει να παρέχονται ακριβείς πληροφορίες, ώστε η αρχή του κράτους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα να μπορεί να ανταποκριθεί κατάλληλα. Εάν αυτό δεν γίνει, θα πρέπει να πραγματοποιηθεί ανταλλαγή πληροφοριών για τη διευκρίνιση του αιτήματος, γεγονός που αναπόφευκτα θα οδηγήσει σε χρονικές καθυστερήσεις.

Δύο πτυχές είναι ουσιαστικής σημασίας:

- **Ο νόμος:** όταν ζητούνται πληροφορίες σχετικά με το δίκαιο του κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση, η αίτηση πρέπει να διατυπώνεται με τη μεγαλύτερη δυνατή ακρίβεια. Είναι σημαντικό να αποφεύγεται η αίτηση πληροφοριών γιαένα γενικό θέμα. Για παράδειγμα, δεν πρέπει να ζητείται από την αρχή του κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση πληροφορίες σχετικά με το κληρονομικό δίκαιο γενικά, αλλά σχετικά με

τα δικαιώματα του επιζώντος συζύγου, εάν αυτά αποτελούν το επίδικο αντικείμενο. Μπορεί επίσης να είναι χρήσιμο για το αιτούν κράτος να παράσχει λεπτομέρειες σχετικά με το εθνικό του δίκαιο, προκειμένου να προσδιορίσει το πλαίσιο της αίτησής του, ιδίως με την προσθήκη υπερσυνδέσμων προς τη σχετική νομοθεσία.

- **Τα γεγονότα:** προκειμένου το καλούμενο κράτος κατανοήσει σωστά το αίτημα που του απευθύνεται και να διατυπώσει μια ακριβή και στοχευμένη απάντηση, τα γεγονότα πρέπει να εκτίθενται με τη μεγαλύτερη δυνατή σαφήνεια. Επομένως, πρέπει να αποφεύγονται οι αφηρημένες ερωτήσεις. Είναι επίσης σημαντικό, στο μέτρο του δυνατού, το αιτούν κράτος να μην υποβάλλει ερωτήσεις των οποίων η απάντηση θασυνιστούσε αυτοδίκαιη διευθέτηση του εν λόγω ζητήματος . Τέλος, πρέπει να ληφθεί μέριμνα ώστε τα στοιχεία της υπόθεσης να ανωνυμοποιούνται, προκειμένου να προστατεύονται τα προσωπικά δεδομένα των εμπλεκόμενωνπροσώπων.
- Μπορούν ή πρέπει να παρέχονται πρόσθετες πληροφορίες:
  - **Προέλευση της αίτησης:** είναι υποχρεωτικό να αναφερθεί από ποιον προέρχεται η αίτηση.
  - **Απόφαση που εγκρίνει το αίτημα:** εάν το αίτημα δεν υποβάλλεται από δικαστική αρχή, πρέπει να περιλαμβάνεται η απόφαση που το εγκρίνει. Εάν μια αρχή του κράτους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα απορρίψει ένα αίτημα που δεν έχει εγκριθεί, θα απαιτηθεί νέα ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών.
  - **Μπορούν να επισυναφθούν αντίγραφα εγγράφων:** ο στόχος είναι να διευκολυνθεί η κατανόηση του ζητήματος από τις αρχές του κράτους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα (σύμβαση, πιστοποιητικό οικογενειακής κατάστασης, έκθεση εμπειρογνώμονα κ.λπ.). Ωστόσο, τα έγγραφα δεν μπορούν να αντικαταστήσουν την περιγραφή των γεγονότων. Η αποστολή συνημμένων αρχείων πρέπει να περιορίζεται σε ό,τι είναι απολύτως απαραίτητο για την ορθή κατανόηση του ζητήματος από το κράτος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα.

3. Η διαβίβαση της αίτησης

Απαίτηση μετάφρασης: η αίτηση παροχής πληροφοριών και τα παραρτήματά της πρέπει, κατ' αρχήν, να συντάσσονται στη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση ή να συνοδεύονται από μετάφραση στη γλώσσα αυτή. Η ποιότητα της μετάφρασης είναι ουσιαστικής σημασίας. Ο κίνδυνος παρεξήγησης είναι πραγματικός και έχει επισημανθεί από πολλά κράτη. Σε περίπτωση παρεξήγησης, η απάντηση

ενδέχεται να είναι ακατάλληλη ή να καθυστερήσει, διότι απαιτούνται περαιτέρω ανταλλαγές πληροφοριών. Στην πράξη, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των δύο ενδιαφερόμενων κρατών μελών, μπορεί να προτιμηθεί η χρήση άλλης γλώσσας (για παράδειγμα αγγλικής ή γαλλικής) για τις ανταλλαγές πληροφοριών στο συγκεκριμένο ζήτημα. Συναφώς, ο συνοπτικός πίνακας παραθέτει τις γλώσσες που προτιμούν οι εθνικές αρχές των καλούμενων κρατών μελών.

Διατάξεις παράδοσης:

- **Ο αποστολέας:** ένα αίτημα σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις βάσει της Σύμβασης και σε ποινικές υποθέσεις βάσει του Πρωτοκόλλου διαβιβάζεται απευθείας στην υπηρεσία παραλαβής του κράτους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, είτε από την υπηρεσία διαβίβασης είτε, ελλείψει τέτοιας υπηρεσίας, από τη δικαστική αρχή από την οποία προέρχεται. Ωστόσο, σύμφωνα με το Πρωτόκολλο, ένα αίτημα σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις που προέρχεται από οποιαδήποτε αρχή ή πρόσωπο που ενεργεί στο πλαίσιο της επίσημης παροχής νομικής συνδρομής ή νομικών συμβουλών εκ μέρους οικονομικά μειονεκτούντων προσώπων πρέπει πάντα να διαβιβάζεται από την διαβιβάζουσα αρχή που έχει οριστεί επίσημα από το αιτούν κράτος. Δεν μπορεί να αποσταλεί απευθείας από το πρόσωπο που διατυπώνει το ερώτημα. Τα στοιχεία επικοινωνίας των διαβιβάζουσων αρχών βρίσκονται στην ακόλουθη διεύθυνση: Σημεία επαφής - Συνοπτικός πίνακας - Ευρωπαϊκή Επιτροπή Νομικής Συνεργασίας
- **Αποδέκτης:** η αίτηση πρέπει να αποσταλεί στην υπηρεσία παραλαβής που έχει οριστεί επίσημα από το καλούμενο κράτος. Λεπτομέρειες σχετικά με τις υπηρεσίες παραλαβής βρίσκονται στη διεύθυνση: Σημεία επαφής - Συνοπτικός πίνακας - Ευρωπαϊκή Επιτροπή Νομικής Συνεργασίας
- **Μορφή υποβολής:** τα περισσότερα κράτη δέχονται ηλεκτρονικές διαβιβάσεις, τις οποίες μάλιστα ενθαρρύνουν λόγω της απλότητας και της ταχύτητας τους.

  Ο συνοπτικός πίνακας δείχνει τις μορφές υποβολής που προτιμούν οι εθνικές αρχές παραλαβής των κρατών μελών.

  Ένα τυποποιημένο έντυπο αίτησης « » (Αίτηση για τη διεξαγωγή διεθνούς έρευνας) είναι διαθέσιμο στα αιτούντα κράτη. Έχει αναπτυχθεί με σκοπό να απλοποιήσει τη διαδικασία επεξεργασίας των αιτήσεων από το κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση και να βοηθήσει στην προετοιμασία ακριβών απαντήσεων που ανταποκρίνονται στις προσδοκίες του αιτούντος κράτους. Ωστόσο, η χρήση του δεν είναι υποχρεωτική.

Βασικά σημεία για τη διατύπωση μιας απάντησης

1. Η αρμόδια αρχή για την απάντηση

Οι αρχές του κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση έχουν δύο επιλογές:

- Η απάντηση μπορεί να διατυπωθεί από μια δημόσια αρχή του κράτους στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα. Αυτή μπορεί να είναι η ίδια η υπηρεσία που έλαβε το αίτημα ή άλλη κρατική ή επίσημη αρχή.
- Ή το αίτημα μπορεί να διαβιβαστεί σε ιδιωτικό φορέα ή σε εξειδικευμένο δικηγόρο, ο οποίος θα διατυπώσει την απάντηση.

Η επιλογή μεταξύ των δύο αυτών επιλογών επαφίεται στη διακριτική ευχέρεια των αρχών του κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση. Η πρακτική δείχνει ότι η δεύτερη επιλογή χρησιμοποιείται σπάνια. Οι μόνες περιπτώσεις που αναφέρονται αφορούν τεχνικά ζητήματα που απαιτούν ειδικές γνώσεις τις οποίες δεν διαθέτουν οι δημόσιες αρχές.

2. Το περιεχόμενο της απάντησης

- **Η απάντηση πρέπει να ενημερώνει τις αρχές του αιτούντος κράτους αντικειμενικά και αμερόληπτα σχετικά με το δίκαιο του κράτους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα.** Επομένως, δεν πρόκειται για την παροχή γνώμης στις αρχές του κράτους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα σχετικά με τη λύση που πρέπει να δοθεί στην ουσία της υπόθεσης. Το καθήκον τους περιορίζεται στην παροχή των κατάλληλων στοιχείων του δικαίου τους που θα επιτρέψουν στις αρχές του αιτούντος κράτους να το εφαρμόσουν με πλήρη γνώση των πραγματικών περιστατικών.
- **Ανάλογα με την περίπτωση, η απάντηση πρέπει να περιλαμβάνει αναφορά στα νομοθετικά και κανονιστικά κείμενα που πρέπει να εφαρμοστούν και/ή στη σχετική νομολογία.** Μπορούν να προσκομιστούν πρόσθετα έγγραφα για την περαιτέρω διευκρίνιση του θέματος (νομική θεωρία, προπαρασκευαστικά έγγραφα κ.λπ.). Επιπλέον, μπορούν να προσκομιστούν επεξηγηματικά αλλά αντικειμενικά σχόλια. Αυτό μπορεί να συμβεί, για παράδειγμα, για να εξηγηθεί η σχέση μεταξύ των διαφόρων προτύπων που αναφέρονται ή για να διευκρινιστεί το πεδίο εφαρμογής μιας συγκεκριμένης νομολογίας.

3.Το πεδίο εφαρμογής των υποχρεώσεων των αρχών του κράτους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση

- **Υποχρέωση απάντησης:** οι αρχές του κράτους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα υποχρεούνται να απαντήσουν, εάν η σύμβαση ή τα σχετικά κεφάλαια (I ή II) του πρωτοκόλλου εφαρμόζονται μεταξύ των ενδιαφερόμενων κρατών και τα αιτήματα εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής τους. Ωστόσο, υπάρχουν εξαιρέσεις από τον κανόνα αυτό. Αυτό συμβαίνει όταν τα συμφέροντα του κράτους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα θίγονται από τη διαφορά σε σχέση με την οποία υποβλήθηκε το αίτημα ή όταν το κράτος αυτό θεωρεί ότι η απάντηση ενδέχεται να βλάψει την κυριαρχία ή την ασφάλειά του. Αυτό μπορεί να συμβεί, για παράδειγμα, όταν το κράτος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα είναι το ίδιο μέρος στη διαφορά που έδωσε αφορμή για την υποβολή του αιτήματος.
- **Χρονικό πλαίσιο απάντησης:** αυτό είναι ένα βασικό σημείο του συστήματος της Σύμβασης και η αποτελεσματικότητά του μπορεί να μετρηθεί από την ταχύτητα της απάντησης. Για να ληφθούν υπόψη οι ιδιαιτερότητες κάθε αιτήματος, η Σύμβαση και το Πρωτόκολλο απλώς καθορίζουν μια ευέλικτη αρχή που μπορεί να προσαρμοστεί κατά περίπτωση. Επομένως, η απάντηση πρέπει να παρέχεται το συντομότερο δυνατόν. Καθορίζεται, επομένως, μια γενική αρχή της αμεσότητας. Οι αρχές του κράτους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα πρέπει να ενεργούν το συντομότερο δυνατόν. Εάν προβλέπεται μακρά περίοδος για την απάντηση στο ερώτημα, για παράδειγμα λόγω της πολυπλοκότητας της απάντησης που πρέπει να δοθεί ή της έκτασης της έρευνας που πρέπει να διενεργηθεί, η αρχή που έλαβε το αίτημα πρέπει να ενημερώσει την αρχή που της παρέπεμψε το θέμα.
- **Κατ' αρχήν δωρεάν:** η προσφυγή στον μηχανισμό της Σύμβασης είναι κατ' αρχήν δωρεάν. Ωστόσο, υπάρχει μια εξαίρεση όταν εμπλέκεται ιδιωτικός φορέας ή εξειδικευμένος δικηγόρος, προκειμένου να καλυφθούν οι αμοιβές τους. Το αιτούν κράτος είναι τότε υπεύθυνο για την καταβολή των εν λόγω εξόδων. Για να αποφευχθούν επιπλοκές και υπερβολικά οικονομικά βάρη, η Σύμβαση προβλέπει ότι οι αρχές του αιτούντος κράτους πρέπει να ενημερώνονται για το ύψος των προβλεπόμενων εξόδων και να ζητείται η έγκρισή τους. Οι αρχές του αιτούντος κράτους δεν μπορούν επομένως να αιφνιδιαστούν και να επιβαρυνθούν με απροσδόκητα υψηλό οικονομικό βάρος.
- **Γλώσσα:** προκειμένου να απλοποιηθεί το έργο της αρχής του κράτους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, η απάντηση πρέπει να αποστέλλεται

στη γλώσσα του κράτους στο οποίο απευθύνεται το αίτημα. Επομένως, δεν απαιτείται μετάφραση εκ μέρους τους. Εάν κριθεί απαραίτητο, η μετάφραση θα είναι ευθύνη των αρχών του κράτους που υποβάλλει το αίτημα. Στην πράξη, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των ενδιαφερόμενων κρατών μερών, μπορεί να προβλεφθεί η διατύπωση των απαντήσεων σε άλλη γλώσσα (όπως τα γαλλικά ή τα αγγλικά) που έχει επιλεγεί για τις ανταλλαγές σχετικά με το συγκεκριμένο. Ο συνοπτικός πίνακας δείχνει τις προτιμώμενες γλώσσες των εθνικών αρχών του κράτους μέρους που λαμβάνει την απάντηση.

4. Η διαβίβαση της απάντησης

- Σύμφωνα με τη Σύμβαση και το Πρωτόκολλο της, οι αρχές του κράτους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα έχουν την ευθύνη να διαβιβάσουν την απάντηση μέσω της υπηρεσίας παραλαβής τους στην υπηρεσία διαβίβασης του κράτους που υπέβαλε το αίτημα, εάν το αίτημα διαβιβάστηκε από το τελευταίο, ή στη δικαστική αρχή, εάν η τελευταία παρέπεμψε την υπόθεση απευθείας σε αυτήν. Και πάλι, η πρακτική δείχνει ότι τα ηλεκτρονικά μέσα είναι ευρέως αποδεκτά και χρησιμοποιούνται για την επιτάχυνση της διαδικασίας. Στα κλητευθέντα κράτη διατίθεται ένα τυποποιημένο έντυπο απάντησης. Το έντυπο αυτό έχει καταρτιστεί για να βοηθήσει στην προετοιμασία μιας ακριβούς απάντησης που ανταποκρίνεται στις προσδοκίες του αιτούντος κράτους. Ωστόσο, η χρήση του δεν είναι υποχρεωτική.

Ο [1]αρών [1]ρακτικός οδηγός [1]αρέχει καθοδήγηση σχετικά με τη χρήση των μηχανισμών [1]ου θεσ[1]ίζονται α[1]ό την Ευρω[1]αϊκή Σύμβαση για την Πληροφόρηση σχετικά με το Αλλοδα[1]ό Δίκαιο και το Πρόσθετο Πρωτόκολλο της. Οι συμβατικοί μηχανισμοί αυτοί α[1]οσκο[1]ούν στη διευκόλυνση της κατανόησης και της ανταλλαγής [1]ληροφοριών σχετικά με το αλλοδα[1]ό δίκαιο μεταξύ των κρατικών αρχών και καλύ[1]τουν ένα ευρύ φάσμα [1]ου [1]εριλαμβάνει το αστικό, εμ[1]ορικό και [1]οινικό δίκαιο και τις διαδικασίες, την οργάνωση της δικαιοσύνης και το δίκαιο [1]ου αφορά τα μέτρα εκτέλεσης.

Ο οδηγός αυτός έχει σχεδιαστεί ως [1]ρακτικό εργαλείο για όλες τις δικαστικές αρχές και τους δημόσιους λειτουργούς. Εξηγεί τον τρό[1]ο με τον ο[1]οίο οι εθνικές αρχές [1]ρέ[1]ει να συνεργάζονται, [1]εριγράφοντας τις διαδικαστικές και ουσιαστικές α[1]αιτήσεις για την υ[1]οβολή και την α[1]άντηση σε αιτήματα με τον [1]ιο α[1]οτελεσματικό τρό[1]ο.

www.coe.int/cdcj

PREMS 172926

ELL

www.coe.int

Το Συμβούλιο της Ευρώπης είναι ο κορυφαίος οργανισμός για τα ανθρώπινα δικαιώματα στην ήπειρο. Αποτελείται από 46 κράτη μέλη, συμπεριλαμβανομένων όλων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Όλα τα κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης έχουν υπογράψει την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα, μια συνθήκη που αποσκοπεί στην προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και του κράτους δικαίου. Το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων εποπτεύει την εφαρμογή της Σύμβασης στα κράτη μέλη.

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE